

ARION PRODUCTIONS

PRESENTE



VERSANT SUD DE LA LIBERTE

UN FILM DE
MAHMOUD HUSSEIN

REALISE PAR
BERNARD FAVRE

VERSANT SUD DE LA LIBERTE

LE FILM DOCUMENTAIRE

“ VERSANT SUD DE LA LIBERTE ” est une série de deux émissions qui propose une lecture inédite des rapports entre le Nord et le Sud : une enquête sur l'histoire fondatrice du “ citoyen du monde ”. C'est aussi la rencontre féconde de deux auteurs et d'un homme d'images.

Adel RIFAAT et Bahgat ELNADI, qui signent sous le pseudonyme commun de MAHMOUD HUSSEIN, racontent l'extraordinaire aventure de l'Individu dans le Tiers-Monde, de son expression actuelle jusqu'aux racines de son apparition, parcours qui trace le chemin d'une sorte de compte à rebours fait de moments violents et tragiques, mais aussi de progrès et d'espairs.

A travers trois grandes villes, Le Caire, Dakar et Bombay, et à l'aide de témoignages, d'images d'archives, de films d'amateurs, de dessins et de peintures, ce documentaire tente d'expliquer l'expression d'une volonté démocratique en marche dans l'Hémisphère Sud.

VERSANT SUD DE LA LIBERTE

L'AVENTURE DE L'INDIVIDU (1ère partie)

L'Occident a exercé sur le Tiers-Monde un ascendant intellectuel et matériel déterminant, en y exportant, en particulier, ses propres valeurs d'Individu et de Citoyen.

A l'intérieur même des sociétés du Sud, ce premier volet décrit la lente et douloureuse émergence d'un acteur social nouveau : l'Individu moderne. Un individu - conçu à l'image de modèle occidental - qui, au début du siècle, fut arraché à ses communautés tribales et religieuses, et qui n'a pas encore acquis le statut de citoyen.

Basé sur l'Histoire et ses grandes figures, et prenant appui sur des témoignages actuels d'Égyptiens, de Sénégalais et d'indiens de tous horizons, ce premier volet décrit les multiples bouleversements engendrés par la conquête des pays Européens : le choc des cultures, la destruction des campagnes, l'évacuation du sacré, la naissance des grandes villes, le rôle de l'école, l'éclatement de la famille et de la tribu, l'apparition des classes moyennes, la découverte de la rationalité, la formation des opinions publiques.

Aujourd'hui, l'"Individu moderne" du Sud, déchiré, cherche ses marques et "bricole" sa propre identité dans des conditions tout à fait exceptionnelles de survie et de résistance. Le film décrit aussi comment le nouvel Homme du Sud, conscient de sa situation, relève peu à peu la tête pour exprimer un sentiment qu'il doit imposer à son tour afin de réaliser son propre essor : celui d'une volonté nationale en marche.

S'engage alors pour lui le pari de la démocratie.

L'AVENTURE DE L'INDIVIDU (1ère partie)

liste des intervenants par ordre d'apparition

Mahmoud AL SAADANY - Instituteur	(EGYPTE)
Brahim FATHI - Essayiste	(EGYPTE)
Udayan PATEL - Psychanaliste	(INDE)
Amal HASSAN - Journaliste	(EGYPTE)
Fettouh HASSANIEN - Médecin	(EGYPTE)
Assane SECK - Historien	(SENEGAL)
Majhemout DIOP - Opposant politique	(SENEGAL)
Abdoul DIA - Premier Président d'Amnesty International section Sénégal	(SENEGAL)
Karim SHAKANKIRI - Tour operator	(EGYPTE)
Nihal EL DALY - Etudiante	(EGYPTE)
Nawal TATAWI - PDG de banque	(EGYPTE)
Moussa DIOP - Paysan	(SENEGAL)
Enfants des rues	(EGYPTE / SENEGAL)
Mamadou WATT ancien tirailleur Sénégalais	(SENEGAL)

VERSANT SUD DE LA LIBERTE

LE PARI DE LA DEMOCRATIE (2ème partie)

Ce second volet plonge dans l'actualité chaotique d'aujourd'hui, mais une actualité que l'on parvient à décoder en remontant aux sources mêmes de ce chaos : le vacillement des Etats nés de la décolonisation. Le Sud est un monde à refaire, un monde unifié mais qui a perdu ses marques.

Aujourd'hui, l'image que le Nord se plaît à donner du Sud est un savant mélange de barbarie et de fanatisme, tandis que l'image du Nord que l'on donne au Sud est celle d'un monde corrompu et futile.

Le choc de ces images, ces regards croisés, les stéréotypes de chacun, sont autant de commentaires offerts au public. Ce fossé est-il infranchissable ?

Pour étayer cette démonstration, les auteurs ont mené l'enquête, aussi bien auprès des gens que des sociétés, faisant parler l'Histoire, dénouant les liens secrets qui ligotent encore les usages et les comportements passés et présents.

Ce film tente donc de décoder les discours les plus intransigeants, de déceler les mailles du filet des intégrismes et de montrer ceux qui s'y empêtrent. Les vecteurs de ces paroles d'exclusion ne sont pas, ici, les personnages principaux ; ils sont simplement le reflet de l'angoisse des plus démunis dans des sociétés rongées par la prévarication et l'exploitation faite de ces terreurs. Mais l'ombre ne doit pas cacher la lumière ; la répression, le progrès. Aujourd'hui, des individus seuls ou en association, armés des vertus, des libertés individuelles, tentent de réinventer l'avenir. Villes, banlieues, bidonvilles, économies, droits de l'Homme ... Autant de lieux qui voient germer des expériences nouvelles, autant de voix pour que chacun puisse devenir acteur du monde.

LE PARI DE LA DEMOCRATIE (2ème partie)

LISTE DES INTERVENANTS PAR ORDRE D'APPARITION

Landing SAVANE - Opposant politique - Député	(SENEGAL)
Ahmed Sayed AHMED - Journaliste	(EGYPTE)
Shyam BENEGAL - Cinéaste	(INDE)
Tarek HEGGY - Chairman	(EGYPTE)
Bouba DIALLO - Publicitaire	(SENEGAL)
Pape TALL - Animateur de rues	(SENEGAL)
Pape DIOP - Médecin	(SENEGAL)
Ludovic D'ALMEDA - Psychanaliste	(SENEGAL)
Udayan PATEL - Psychanaliste	(INDE)
Brahim FATHI - Essayiste	(EGYPTE)
Ram NAYAK - Député du BJP	(INDE)
Arvind KULKARNI - Journaliste (MIDDAY)	(INDE)
Salah ABOU SEIF - Réalisateur	(EGYPTE)
Marie-Ange SAVANE - Sociologue	(SENEGAL)

VERSANT SUD DE LA LIBERTE
ESSAI SUR L'EMERGENCE DE L'INDIVIDU
DANS LE TIERS-MONDE

LE LIVRE

Brillant et incisif, cet essai de MAHMOUD HUSSEIN, paru aux Editions LA DECOUVERTE, révèle un phénomène majeur à l'oeuvre dans le Tiers-Monde contemporain, trop souvent occulté aux yeux de l'opinion occidentale par le formidable retentissement médiatique de certains excès fondamentalistes : l'émergence, dans les pays du Sud, d'une nouvelle figure sociale - l'individu moderne - qui a pris le relais historique du membre anonyme de la tribu et du sujet asservi, mais qui n'a pas encore acquis le statut de citoyen.

Sans sous estimer l'importance des réactions intégristes et populistes, cet essai explore les phases succesives de maturation d'une conscience individuelle qui, dans un paysage religieux, éthique, social et politique éclaté, doit bricoler à tâtons les conditions, toujours précaires, de son autonomie. A ce titre, il contribue à renouveler profondément le débat essentiel sur les chances de la démocratie dans les pays du Tiers-Monde.

" On ne peut plus dire que les intellectuels arabes, à chaque crise, se réfugient dans le désespoir ou le silence. Il suffit de leur donner la parole et de les écouter. Avec cet essai, Mahmoud Hussein exprime le sentiment et les convictions d'une majorité qui se bat, loin de l'Occident, dans l'hémisphère sud, pour l'émergence de l'individu, pour l'universalité des principes de démocratie et de liberté".

Tahar BEN JELLOUN, LE MONDE

Ce court essai pourrait ne se lire que pour le plaisir, mais il doit surtout se lire d'urgence, parce qu'il nous donne une clef indispensable au déchiffrement des nouvelles énigmes du Tiers-Monde".

Hervé BOURGES, LE FIGARO

VERSANT SUD DE LA LIBERTE

PREFACE A LA NOUVELLE EDITION

(Editions La Découverte)

Publié pour la première fois en 1989, ce livre reparait - avec une postface inédite qui tente un bilan des bouleversements planétaires des cinq dernières années - à l'occasion de la diffusion télévisée du film " VERSANT SUD DE LA LIBERTE ".

Voir un essai transformé en film documentaire est une chance rare. Ce fut aussi, pour nous, une aventure chargée d'autant d'anxiété que d'émotion. Nous avons l'occasion dangereuse d'aller soumettre à l'épreuve de l'actualité la validité de quelques hypothèses formulées il y a déjà cinq ans - et quels cinq ans dans l'Histoire du Monde !

Dans chacune des trois villes choisies - Le Caire, Dakar, Bombay -, le réalisateur Bernard FAVRE et nous-mêmes avons interrogé des dizaines de personnes venant des milieux sociaux et culturels les plus divers, et presque toutes parlant pour la première fois devant une caméra. Elles ont eu le temps qu'il fallait pour dépasser l'inhibition de départ, pour aller chercher au fond d'elles-mêmes leurs vérités les plus concrètes. Elles nous ont offert l'extraordinaire sentiment de voir s'animer, sous nos yeux, un condensé de leurs sociétés respectives.

A travers la grande diversité de leurs dimensions, de leurs cultures et de leurs expériences spécifiques de la colonisation, ces trois sociétés nous ont surtout frappés par leurs ressemblances - ou plutôt par ce qui, fondamentalement, les différencie ensemble des sociétés occidentales. Dans un monde où les flux financiers, technologiques, intellectuels et communicationnels ne connaissent plus de frontières, où la pauvreté du Sud pénètre le Nord comme la richesse du Nord pénètre le Sud, celui-ci n'en reste pas moins séparé de celui-là par une blessure toujours béante. Le Sud, c'est l'ensemble des sociétés non-occidentales historiquement investies par l'Occident moderne.

Elles n'ont pas cessé depuis de s'ouvrir à lui, tout en continuant de subir son agression; elles se sont mises à son école pour apprendre à devenir elles-mêmes, et lui ressemblent pourtant de plus en plus fort tout en se retrouvant de plus en plus défavorisées par rapport à lui.

Le commun dénominateur de toutes les mutations depuis un siècle, c'est la lente et douloureuse émergence de l'individu moderne - étudiant, avocat, médecin, journaliste, artiste, député - conçu à l'image de l'individu occidental et qui lui ressemble sociologiquement comme un frère, mais qui, greffé sur un tissu politique, économique et culturel en pleine décomposition, ne possède ni les mêmes chances de départ ni les mêmes atouts aujourd'hui.

Ce n'est pas, loin de là, le héros positif d'un western planétaire. C'est une personne psychiquement déchirée et mentalement indécise, terrorisée par la solitude qui la menace, et dont les velleités contradictoires - le pari de la liberté ou la tentation de l'intégrisme - sont précisément à l'image du Sud d'aujourd'hui.

Comment les personnages du film ont-ils jugé les idées du livre ?

C'est le réalisateur qui a eu le mot de la fin, en lâchant un jour, affectueusement : " Depuis le début du tournage, j'ai l'impression d'entendre des fragments épars de Versant Sud ".

Paris

Le Caire, Dakar, Bombay

Paris, Octobre 1993

Mahmoud HUSSEIN

MAHMOUD HUSSEIN

MAHMOUD HUSSEIN , pseudonyme commun de Bahgat Elnadi et Adel Rifaat, tous les deux nés en Egypte, naturalisés français en 1983.

Sociologues et journalistes, auteurs de plusieurs livres dont " LA LUTTE DES CLASSES EN EGYPTTE " (MASPERO 1969), " LES ARABES AU PRESENT " (Le Seuil 1974) et, en collaboration avec Jean Lacouture et Saül Friedlander, " ARABES ET ISRAELIENS " (Le Seuil 1975), ainsi que de très nombreux articles publiés dans Le Monde, Le Monde Diplomatique, Le Nouvel Observateur, Esprit, etc ...

Depuis 1978, fonctionnaires à l'Unesco, d'abord attachés de Cabinet auprès du Directeur-général, puis respectivement Directeur et Rédacteur en chef du magazine culturel mensuel de l'Organisation, " LE COURRIER DE L'UNESCO ", publié en 33 langues et diffusé dans 120 pays.

FICHE TECHNIQUE

Un film de
Mahmoud HUSSEIN et Bernard FAVRE

Ecrit par
Mahmoud HUSSEIN

réalisé par
Bernard FAVRE

d'après
" VERSANT SUD DE LA LIBERTE "
DE MAHMOUD HUSSEIN
EDITIONS DE LA DECOUVERTE

COMMENTAIRE
ECRIT ET DIT PAR
L(ES) AUTEUR(S)

EQUIPE EGYPTIENNE:

CHEF OPERATEUR: HISHAM FAROUK
INGENIEUR DU SON: AHMED AL DALI
PREMIER ASSISTANT: AHMED ATEF
REGISSEUR GENERAL: NADER GOHAR
CHAUFFEUR DE PRODUCTION: MAYDY IBRAHIM

EQUIPE SENEGALAISE:

CHEF OPERATEUR: PAPE SECK
INGENIEUR DU SON: ABDOU DIOUF
REGISSEUR GENERAL: MARINE SAGLIO
REGISSEUR ADJOINT: MANGONE N'DIAYE
TRADUCTEUR: MAMADOU SAKHO

EQUIPE INDIENNE:

CHEF OPERATEUR: HARI NAIR
INGENIEUR DU SON: P.I.M. SATHEESH
PREMIER ASSISTANT: PRIYA PILLAI
REGISSEUR GENERAL: M. PATIL
REPERAGES: MARTINE ARMAND

EQUIPE PORTUGAISE:

CHEF OPERATEUR: JOAO GUERRA
ASSISTANT CAMERA: JOAO NATIVIDADE
INGENIEUR DU SON: FRANCISCO VELOSO

EQUIPE FRANCAISE:

CHEF OPERATEUR: PHILIPPE MOREAU
INGENIEUR DU SON: ERIC HUELVANT
DEUXIEME CAMERA : OLIVIER MOREL
MACHINISTE : PASCAL QUIEDEVILLE

DOCUMENTALISTES:
ISABELLE MORAND FRENETTE
PRIYA PILLAI
VALERIE COMBARD

TRADUCTEURS:
DILIP VARMA
NADRA EL DIB
SIMON JOHN

TRANSCRIPTION INTERVIEWS:
CHRISTINE FAVARIO

CONSEILLER A LA DRAMATURGIE:
RACHID SABBAGHI

MONTAGE:
LILIANE LIFCHITZ

POST-PRODUCTION:

PHILIPPE SIMON

MUSIQUE ORIGINALE:
HERVE PENNEQUIN

DIRECTRICE DE PRODUCTION:
CATHERINE JACQUES

ADMINISTRATRICE DE PRODUCTION:
ANNE ROGE

ASSISTANTS DE PRODUCTION:
ARMELLE BAYLE
SIMON JOHN

ATELIER DE PRODUCTION
ANH ROQUET

PRODUCTEURS DELEGUES:
PATRICK SANDRIN
JEAN-MICHEL DUBEDOUT

PRODUCTEUR ASSOCIE:
CHRISTIAN CHARRET

CONSEILLER DE PROGRAMMES POUR LES DOCUMENTAIRES ET MAGAZINES
PIERRE MILLI

UNE COPRODUCTION

FRANCE 2
ARION PRODUCTIONS
GAUMONT TELEVISION
GRUPO DE ESTUDOS E REALIZACOES, LDA -JOAQUIM PINTO (Portugal)
SUNU FILMS - MAHAMA JOHNSON TRAORE (Sénégal)

AVEC LA PARTICIPATION

DU MINISTERE DE LA CULTURE ET DE LA FRANCOPHONIE
(DEPARTEMENT DES AFFAIRES ETRANGERES)
DU CENTRE NATIONAL DE LA CINEMATOGRAPHIE
DU FONDS D'ACTION SOCIALE (F.A.S)
DE CANAL FRANCE INTERNATIONAL - CFI
DE LA BULGARIAN NATIONAL TELEVISION (SOFIA)
DE FILMBASE (PORTUGAL)

AVEC LE SOUTIEN
DE LA COMMISSION TELEVISION DE LA PROCIREP

AVEC LE CONCOURS
DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTES EUROPEENES
ET DE L'UNESCO

SOUTENU PAR
LE FONDS EURIMAGES DU CONSEIL DE L'EUROPE

ARCHIVES:

CINEMATHEQUE GAUMONT
MUSEE ALBERT KAHN -DEPARTEMENT DES HAUTS DE SEINE
IMPERIAL WAR MUSEUM
MISSIONS AFRICAINES
CENTRE DES ARCHIVES D'OUTREMER
INDIAN FILM DIVISION
NATIONAL ARCHIVES

